



1.1 客語拼音字母

◆ 第一課：11 個聲母

ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ	ㄎ	ㄏ
b	p	m	f	d	t	n	l	g	k	h

註：報(bo /bɔ)、婆(po /pɔ)、帽(mo /mō)、貨(fo /fɔ)、禾(vɔ /vɔ)、刀(dó /dò)、桃(tó /tɔ)、糯(no /nō)、老(lò /ló)、高(gó /gò)、可(kò /kó)、河(ho /hɔ)。

◆ 第二課：2 個特殊聲母

- ① v 是唇齒音，上唇咬下唇的音，與 k.k. 音標 v 相同，如：圍(vi /vui)、會(voi /vōi)等。
- ② ng 是舌根鼻音聲母，如：(ngai /ngai)、瓦(ngà /ngá)等。

◆ 第三課：10 個聲母

ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	(ㄗ)	(ㄘ)	(ㄙ)	(ㄗ)
z	c	s	zi	ci	si	(zh)	(ch)	(sh)	(rh)

- 註：① z 代表 ㄗ，以馬自達 mazda 為例；c 代表 ㄘ 以德文字母 c(ㄘ世)為例。
 ② zh、ch、sh、rh 僅用於海陸腔中且不捲舌，舌頭微翹而已。zh、ch、sh 約與四縣腔 z、c、s 相對，如：遮(zá /zhà)、車(cá /chà)、蛇(sa /sha)、詐(za /zà)、差(cá /cà)、沙(sá /sà)。
 ③ 海陸腔 rh 與四縣腔 y(i) 開頭者相對。參考第四課註②。

◆ 第四課：7 個主要韻母

ㄚ	ㄝ	ㄟ	ㄛ	ㄜ	ㄝ	空韻
a	e	i/y	o	u	er	ii

- 註：① er 僅用於海陸腔。
 ② 空韻在海陸腔中僅出現於 zii、cii、sii 三音節中，如：資(zí /zii)、次(cii /cii)、思(sii /sii)。四縣腔除以上三音節外，還出現在 **ziim**、**ciim**、**siim**、**ziin**、**ciin**、**siin** (參考第五課)和 **ziip**、**siip**、**ziit**、**ciit**、**siit** (參考第六課)十一音節中。
 ③ 四縣腔 i 音開頭與海陸腔 rh 相對者，以 y 代之。如：夜(ya /rhā)、弛(yé /rhè)、姨(yi /rhi)、羊(yong /rhong)、油(yiu /rhiu)、運(yiun /rhūn)。

◆ 第五課：3 個鼻音韻尾

- ① m 是雙唇緊閉的鼻音，如：柑(gám /gàm)、鹽(yam /rham)、針(zíim /zhím)、深(cíim /chím)、審(síim /shím)等。亦可單獨使用為成音節，如：毋(m /m)。

- ② n 是舌抵上牙齦的鼻音，如：班(bán /bàn)、因(yín /rhìn)、真(zíin /zhìn)、秤(ciin /chìn)、神(síin /shin)等。亦可單獨使用為成音節，如：你(n /--)。
- ③ ng 是舌根鼻音，如：罌仔(áng-è /àng-er)、碗著(òng-dò /óng-dó)等。亦可單獨使用為成音節，如：你(ng /--)、魚(ng-è /ng-er)、五(ng /ng)等。

◆ 第六課：3 個塞音韻尾

塞音韻尾，也就是入聲，意即短促急停的音(唐僧侶**處忠**【元和韻譜】：平聲哀而安，上聲厲而舉，去聲清而遠，入聲直而促。明僧侶**真空**【玉鑰匙歌訣】：平聲平道莫低昂，上聲高呼猛烈強，去聲分明哀遠道，入聲短促急收藏。)。客語三種入聲以 p、t、k 置於音節末尾來表示，p、t、k 只代表口型，沒有聲音。

- ① p 是雙唇緊閉的入聲，說完時雙唇緊閉。如：葉(yap /rhap)、垃圾(lep-sep /lep-sep)、汁(ziip /zhip)、十(siip /ship)等。
- ② t 是舌抵上牙齦的入聲，說完時舌尖抵在刁、去的位置。如：八(bat /bat)、一(yit /rhit)、七(cit /cit)、質(ziit /zhit)、直(ciit /chit)、食(siit /shit)等。
- ③ k 是舌根入聲，氣頂於喉出不來。如：客(hak /hak)、毒(tuk /tuk)、惡(ok /ok)、六(liuk /liuk)等。

1.2 客語的聲調

調符：調是漢語中很重要的辨義成分，不同調音節表示了不同的意義。

如：「dà ban、dà bàn」。本書採調符式標法。

傳統調名		陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入
例 字		獅	虎	豹	鴨	猴	象	鹿
傳統式標法		sii ¹	fu ²	bau ³	ap ⁴	heu ⁵	siong ³ siong ⁷	luk ⁸
調符式 標 法	四縣腔	sii	fù	bau	ap	heu	siong	luk
	海陸腔	sii	fú	bau	ap	heu	siōng	luk
調值式 標 法	四縣腔	sii ²⁴	fu ³¹	bau ⁵⁵	ap ²⁰	heu ¹¹	siong ⁵⁵	luk ⁵⁰
	海陸腔	sii ⁵³	fu ²⁴	bau ¹¹	ap ⁵⁰	heu ⁵⁵	siong ⁴⁴	luk ²⁰
標竿式 標 法	四縣腔	sii	fu	bau	ap	heu	siong	luk
	海陸腔	sii	fu	bau	ap	heu	siong	luk



聲調符號標記位置：原則上標注於第一個韻符；如果一個字有兩個韻符以上時，且第一個韻符是 i，則標注於第二個韻符。如：á, í, ài, lì, síi, liàu, sién, sip、siit、liuk 等。

變調說明

四縣腔變調的情形只有陰平(低昇調)三種情況，就是陰平字後面接陰去(高平調)、陰平(低昇調)或陽入(高入調)時，它都要變陰平(低昇調)為陽平(低平調)。例如：

公當：gúng dong ⇨ gung dong, 安心：ón sím ⇨ on sím,
砂石：sá sak ⇨ sa sak

海陸腔變調的情形有兩類：

① 陰上(低昇調)後面不論接什麼調的字，它都要由陰上(低昇調)變為陽去(中平調)。如：

米籬：mí lo ⇨ mī lo, 炒麵：cáu miēn ⇨ cāu miēn,
比賽：bí soi ⇨ bī soi, 剪刀：zién dò ⇨ ziēn dò,
打板：dá bán ⇨ dā bán, 警察：gín cat ⇨ gīn cat
體育：tí rhuk ⇨ tī rhuk

② 陰入(高入調)的字後面不論接什麼調的字，它都要由陰入(高入調)變為陽入(低入調)。如：

嚇人：hak ngin ⇨ hək ngin, 國外：guet ngōi ⇨ guet ngōi,
客氣：hak hī ⇨ hək hī, 焯燥：hok zàu ⇨ hək zàu,
腌著：rhap dó ⇨ rhap dó, 出力：chut līt ⇨ chut līt
墊腳：tiap giok ⇨ tiap giok

新竹地區的四海話變調的情形和四縣腔相同，苗栗地區的四海話變調的情形和海陸腔相同。

1.3 外來語的處理

一、源自華語的：

- ① 直接源自華語語詞者：客語大部分仍停留在農業時代，許多語詞無法表達，故直接借用華語語詞。如：行李，客語照說行李(hang lí / hang lí)；玩具，仍應用玩具(nguang kī / nguang kī)；工具，雖然客語有相對語詞「傢啦伙」，但工具書不能說成傢啦伙書，交通工具也不能說成交通傢啦伙，還應說成工具書(gúng kī sú / gùng kī shù)、交通工具(gáu túng gúng kī / gàu túng gùng kī)等等。
- ② 華語與客語同源於外國語文者：

- ① 華語有譯詞，而客語有自己的說法寫法的，此時依客語說法寫出。如：幽默，不說 *yiú met / rhiù met*，而說成笑科(*seu kó / siáu kò*)或古琢(*gù dok / gú dok*)；拷貝，不說 *kàu bi / káu búi*，而說成影印、複製。
- ② 華語有譯詞，而客語未曾說出來的，包括國名、地名以及各學科的專有名詞。此類因漢字已深植人心，大家不知道原名，但一見漢字即知其所屬，故應依漢字客讀，粵語、福佬語等處理此類方式亦同。不可按華語語音唸，這樣做會使客語增加大量不應有的破音字，以後編纂辭書時將增加很多困擾。如：阿富汗，應說成 *á fu hon / à fu hon*、保加利亞應說成 *bò gá li à / bó gá lī á*、馬來西亞應說成 *má loi sí à / mà loi sí á* 等。數學、物理、化學、哲學、文學、醫學、歷史、地理、電機學等的專有名詞，如：二次方程式、畢式定理、帕斯卡原理、或然率、熱能、焦耳、偶極力、分子、中子、平衡常數、微積分、存在主義、莎士比亞、梭羅、托爾斯泰、古典主義、馬克斯主義等等大量語詞，若以客語來上課，只能依照漢字客讀，不可能再去一個個另外翻譯成其他的客語語詞。
- ③ 華語早有譯詞，客語中未客語化(註)的，此時以羅馬拼音表之。如：馬達，不說 *má tat / mà tat*，而說成 *mò da / mò da*；模特兒，不說 *mu tit yi / mu tit rhi*，而說成 *ma do / ma do*；蘋果，不說 *pìn gò / pin gó*，而說成 *lìn ggo / lìn ggo*；番茄，不說 *fán kio / fàn kio*，而說成 *tò mat dò / tō mat dò* 等等。
- ④ 華語新的音譯詞，客語中未有譯詞的，可意譯或以羅馬拼音表之。如：伊媚兒，可寫作電子信、電子郵件或 *i mè lu*；叩應，可寫作 *ko in*；叩我，可寫作 *ko* ；拷貝，可寫作影印、複製或 *ko pi*；摩寧可，可寫作 *mo ning kò lu*；沙西米，可寫作 *sa si mì*；探戈，可寫作 *tàn ggo* 等等。

二、源自福佬語的：

- ① 已客語化者，客語有相當的讀音，則寫成恰當的漢字，如：話酒拳(*fa ziù kien / fa ziú kien*)、話玲琅(*fa lìn long / fa lin long*)、敗勢(*pái se / pài she*)、落潰(*lau kui / lau kui*)等。
- ② 尚未客語化，客語無相當的讀音，以原福佬漢字表示，並讀以破音，唯此類應儘量少，以免增加太多破音字；大部分應以下條③處理。如：雞婆(*gie bo / gie bo*)、使妮(*sái nái / sài nài*)、傷重(*sióng dióng / siòng dióng*)、緣投(*yen dau / rhan dau*)等。
- ③ 尚未客語化，雖然客語有相當的讀音，而寫起來又覺不三不四；



以原福佬漢字表示又覺不妥者，以羅馬拼音表之。如：o cam dau /ō cam dau，gua a hi /gūa a hi，o de /ō de 等。

三、源自日本語的。因為臺灣曾經日據的影響，這一類很多。這一類又包括兩種情形：

- ① 已客語化，習而不察者，寫成恰當的漢字。如：便當、便所、郵便局、番號、野球、電球、瓦斯、飛行機、割引、米國、國防色、集會所等。
- ② 尚未客語化，無法寫成漢字者，以羅馬拼音表之。此類很多，如：

四縣腔	海陸腔	意義
<u>a</u> but dò	<u>ā</u> but dò	不倒翁
<u>a</u> lu mì	<u>ā</u> lu mì	鋁
<u>a</u> me da mà	<u>ā</u> me da mà	圓糖
<u>a</u> mo ni à	<u>ā</u> mo ni à	氫
ba <u>s</u> i、va <u>s</u> i	ba <u>s</u> ī、va <u>s</u> ī	公車
bbak <u>k</u> u	bbak <u>k</u> ū	退後
bbet dò	bbet dò	彈簧床
h <u>i</u> no k <u>i</u>	h <u>ī</u> no k <u>i</u>	檜木
io bb <u>i</u>	io bb <u>i</u>	備份
k <u>a</u> me là	k <u>ā</u> me là	照相機
kò d <u>o</u>	kò d <u>ō</u>	女用外套
k <u>u</u> lat z <u>i</u>	k <u>ū</u> lat z <u>i</u>	離合器
l <u>a</u> zzi ò	l <u>ā</u> rhi ò	收音機
mà k <u>u</u>	mà k <u>ū</u>	標籤
<u>o</u> ni iò	<u>ō</u> ni iò	洋娃娃

在標注此類外來語時，除了使用以上的聲符外，也用了三個客語中沒有的聲符，這些聲符及其例子分列於下：

bb，讀如國際音標的[b]，如：bbak ku(後退)、bbet dò(彈簧床)。

gg，讀如國際音標的[g]，如：lìn ggo(蘋果)、tàn ggo(探戈舞)。

zz，讀如國際音標的[z]，如：o zzi sàng(先生)、zziot dò(棒極了)。

註：客語化者，即符合客語語音規則者，此類可寫成漢字或勉強借用漢字，如：緣投(yen dau / rhan dau)、敗勢(pái se / pài she)、割引(got yín / got rhin)、集會所(sip fī sò / sip fūi só)等，四縣腔與海陸腔不論語音與聲調均對得很整齊。反之，未客語化者，無法以漢字表達，應以羅馬拼音表之。如：蕃茄，客語說 tō mat dò / tō mat dò，如四縣腔寫為「桃末島」，則海陸腔會唸成「to mat dó」，已非口語中所說的音。況且未客語化者太多且有些音不是客語中有的，根本無法寫出漢字，如：檜木，客語說 hi no ki / hī no ki；收音機，客語說 la zzi ò / lā rhi ò；洋娃娃，客語說 o ni iò / ō ni iò 等等。

1.4 認唸日常客語拼音

早安	àn zò /án zó, àn voi zò /án vôi zó
老師早	sìn-sáng zò /sìn-sàng zó
大家好	tai-gá hò /tāi-gà hó
食飽了沒有？	siit-bàu mǎng ? /shīt-báu mang ?
進來坐	lok-loi có /lok-loi cò
請坐	ciàng có /ciāng cò
感謝	gàm-cia /gām-ciā
謝謝(四縣腔)	àn zì-se /--
謝謝(海陸腔)	-- /shin-mung ngi
對不起	pai-se, fài-se /pai-she, pài-she sìit-lí /shīt-lì
貴姓	song-siang /shōng-siang
你住哪兒？	n(g) het di nai ?/ngi dai du nāi-vūi ?
再見	zai-gien, zai-fi /zai-gien, zai-fūi zang-loi-liau /zhang-loi-liāu

1.5 認念拼音

(四縣腔)音韻系統與拼音 (口語調)

① 初級拼音

mì-fú(米麩) fā-bu(花布) pō-a-pō-è(浮來浮去) mǎi-fo(買貨) fò-fó(火灰)
báu-è(包子) pǎu-è(刨皮工具) mō-è(帽子) vū-vú(黑黑) moi-è(女兒)
bi-bi-bia-bia(擬大雨聲) voi-mō(會嗎) meu-è(貓) bā-ò-pō(穿棉襖)

dí-mō(知道嗎) dó-è(刀子) dó-mǎ(砍柴刀) tì-tu(地圖)
tō-è(桃子) dói-dò(跌倒) nō-mì(糯米) nì-nì-è(小小的)
fū-lì(狐狸) lau-è(騙子) lai-è(兒子)

gú-pō(姑婆) ngi, ngai, gi(你我他) gǎ-lá-fò(工具) gō-mó(罵人很糟)
fū-ki(水蛭) hǎ-mǎ(蛤蟆) gō-hi(過去) heu-boi(後面) gú-lò(孤僻)
hā-bà-è(偶爾) gieu-báu-gù(愛哭男) gié-mǎ(母雞) kia-bà(竹掃帚)
ngi-ngi-ngia-ngia(爭吵不休)

có-fò-cá(搭火車) gie-zi(雞舍) cì-bá(麻糰) sù-zì(手指) gi-sii(記賬)
sǎ-gó(蛇) cii-zú(殺豬) sī-gúa(西瓜) zó-mǎ(紅糟) cō-è(刷子)
sio-sio(笨拙) zo-teu(灶) so-loi-so-hi(爬來爬去)



② 中級拼音

am-bú-teu(晚上) em-soi(擁著睡) en-zoi(回嘴) a-gúng(祖父)
 áng-è(瓶子) ón-ngà-síi(安裝瓦斯) pi-ang-ang(鼻塞而有共鳴的感覺)
 gun-è(棍仔) òng-dò(胸部被硬物撞傷) àn-sì-lò(這麼笨)
 ngi-lan(宜蘭) toi-zúng(台中) zong-fa(彰化) nam-teu(南頭)
 pìn-dúng(屏東) fá-lien(花蓮) bióng-kieu(板橋) gí-lung(基隆)
 gó-hiung(高雄) van-fa(萬華) sii-lim(士林) van-man(萬巒)
 mi-nung(美濃) ciung-sán(松山)

ciin-zun-mìn(陳俊明) zín-siín-gín(真神經) can-sùn(發芽)
 ziim-sien-cìn(針線情) sém-è zim-ziù(人蔘浸酒)
 zan-siín(贊成) cam-hang(杉木樑) cong-m-sóng(唱不上)
 sáang-lòn(生蛋) zung-è(粽子)
 sùng-hi-sùng-zòn(推來推去) cang-go-déu-è(撐高些)

③ 高級拼音(起頭為 i→y)

á-yi yèu-sùi ye-ye-se-se(阿姨舀水慢吞吞)
 yiu-yiu-ya-yá mō-lu-yiung(無所事事沒用處)
 yen-è ya dúi yong-yak-è(燕子也追蝴蝶)
 sén-yiuk yóng-yiuk lau gau-yiuk(生育養育和教育)
 yiung-nai yiung-yi but-nai nan(填土容易提土難)

(變調練習)

gin-gin-gang-gang lu-hong biong(礙手礙腳路中放)
 sín-sáng kién-zú-gó lín-lín-cín-cín(老師牽豬哥走不穩)
 (sín-sáng kién-zu-gó lín-lín-cín-cín)
 ngi-ngi-ngai-ngai nung-mo-tin(說話不清說不停)
 gín-sii-gín-yèn gièu-zèu-sì(越駛越遠狗跑死)
 zuk-bet suk-bak giap ap-ngiuk(竹北叔伯夾鴨肉)
 git-git-gok-gok tiap-zat-zat(劈劈啪啪疊緊緊)
 gúng-lu cá-zam láng-hi céu-go(公路車站冷氣超過)
 (gung-lu ca-zam lang-hi ceu-go)
 cién-van gí-hi dói cóng-ku(千萬機器堆倉庫)
 (cien-van gi-hi doi cong-ku)

sín-bú báu-cá gáu-túng-gúng-síi (新埔包車交通公司)

(sín-bú bau-cá gau-tung-gung-síi)

sá-háng bú-sím láu gúan-sí (沙坑埔心和關西)

(sa-háng bu-sím lau guan-sí)

sóng-ngiap gúng-ngiap cá-piet tai (商業工業差別大)

(song-ngiap gung-ngiap ca-piet tai)

gó-ngip dái-ngip voi gúi-nap (高入低入會歸納)

(go-ngip dai-ngip voi gui-nap)

Ap-ma dai-dèn lip-ma , (母鴨戴著斗笠，) --徐兆泉作

giap lep-sep , ná **nai ep**。 (夾垃圾，拿土掩埋。)

Kai-dám-sùi , **giep-a-giep** , (挑擔水，盪來盪去，)

mù-siip hai , **mù-siip ap-ma-tai**。 (弄溼鞋，弄溼腳。)

Ngiu-zii bìn-bìn-béu , **cit-bat-sa ot-m-het**。 --徐兆泉作

A-gúng gòng : 『**gia-mé-gi zang hò ! Ot-gi zo-mà-gie ! Vo-è zang got-tet** , **cap-siau-gi** , **sui-cai gi hi béu**。 』

小牛奮力奔跑，七八個人抓不住。

祖父說：「他媽的！抓它幹嗎？稻子剛割完，別理它，隨它去跑。」

Se-ok-gù tién-m-pa ti-m-giáng . **Hok-gàu gám m-hi** , **ngiu giàng-gín ge**
ngiu-ak gi gám hi póng ; **net-è zo gi hi ziám** , **luk-è bak-tai muk-zú me**
mō-ga-záng。

Zèu-do ca-yen-dù , **bún nat-gok-è nat-dò** , **gi gòng** : 『**mà-gie-dung-sí**
bì-ngai-ok , **ngai m-gám lé**。 』 --徐兆泉作

小兒男孩天不怕地不怕。學校敢不去，牛脖子上的牛軛他敢去碰；刺子隨它尖，鹿張大眼也無所謂。

跑到茶園去，被蟲螫到，他說：「什麼東西比我兇，我不敢了。」

Han Cu ! (好臭！) 徐兆泉作

Á-vun láu a-siu bì-soi kon mà-sa ka yíu nai-sin , **pìn-hò liòng-sa het di**
zú-liáu-dù , **mà-sa sién-cut-loi mà-sa ciu son-sú**。

Gin-go sám-ngit , **á-vun ngiún-m-het béu-cut-loi** , **gòng** : 『**Han-cu !**
Han-cu ! Ngai du-m-diau ! 』

Si-ngit , **ng-ngit** , **liuk-ngit**..... , **han-he mō-kon-dò a-siu zèu-cut-loi** ,
tai-gá siòng a-siu m-dí voi cut mà-gie sii-cin。 **Zang siòng-a-go tin-tin** ,



kon-dò yit-tai-kiun zú-è beu-béu-cut-loi , zoi-dù gin gòng : 「Hàn-cu !
Hàn-cu ! 」

阿文和阿秀比賽看誰較有耐性，約定兩個人住在豬欄裡，誰先出來誰就算輸。

經過三天，阿文忍不住衝出來，說：「好臭！好臭！我受不了！」

四天、五天、六天……，還是沒看到阿秀跑出來，大家在想阿秀不知道會出什麼事情。才剛想過，看到一大群豬衝出來，嘴裡說：「好臭！好臭！」

(海陸腔)音韻系統與拼音 (口語調)

①初級拼音

mī-fù(米麩) fà-bu(花布) bàu-er(包子) pau-er(刨皮工具) mō-er(帽子)
fā-pu(畫符) bi-bi-bia-bia(擬大雨聲) moi-er(女兒) fō-fòi(火灰)
vōi-mo(會嗎) vù-vù(黑黑) ba-ō-po(穿棉襖) vo-fà-er(大肚魚)

dì-mo(知道嗎) dò-er(刀子) dò-ma(砍柴刀) tī-tu(地圖) to-er(桃子)
tō-lì(道理) nō-mí(糯米) ní-nì-er(小小的) fu-li(狐狸)
lau-er(騙子) lai-er(兒子) leu-fè-er(撈魚器) dòì-dó(跌倒)

gù-po(姑婆) ngi,ngai,gi(你我他) gà-là-fó(工具) fu-ki(水蛭) ha-ma(蛤蟆)
go-hì(過去) hā-bā-er(偶爾) giau-bàu-gú(愛哭男) gò-mò(罵人很糟)
gài-ma(母雞) ngī-ngī-ngia-ngia(爭吵不休) kia-bá(竹掃帚) gù-ló(孤僻)

cò-fō-chà(搭火車) zì-liāu(資料) gi-sī(記帳) sé-se-er(小小的) nai-sà(泥砂)
cī-fui(此回) sà-sí mo-poi(因稱讚高興而死不賠償) zò-ma(紅糟) sio-sio(笨拙)
zo-teu(灶) kia zhà-er(撐傘) chà-zham(車站) ā-rhi(姨媽) sha-gò(蛇)
chi-zhù(殺豬) shūi-mùi(水尾) choi-bà-er(瘡疤) zhù-ma-cái(羊癲癩)

②中級拼音

am-bù-teu(晚上) èm-shoi(擁著睡) en-zhoi(回嘴) òn ngā-si(裝瓦斯)
àng-er(瓶子) an-tāi-er(這麼一丁點兒大) ōng-dó(胸部被硬物撞傷)
án sī-ló(這麼不會變通)

ngi-lan(宜蘭) toi-zhù(台中) zhòng-fa(彰化) nam-teu(南投)
pin-dù(屏東) fà-lien(花蓮) biòng-kiau(板橋) gi-lung(基隆)
gò-hiung(高雄) vān-fa(萬華) sī-lim(士林) vān-man(萬巒)

mi-nung(美濃) **ciung-sàn**(松山) **rhong-min-sàn**(陽明山)

chin-zun-min(陳俊明) **zhìn-shin-gìn**(真神經) **zan-shin**(贊成)
zhìm-sien-cin(針線情) **sèm-er zim-ziú**(人蔘浸酒) **can-sún**(發芽)
cām-hang(杉木樑) **sàng-lón**(生蛋) **chong-m-shòng**(唱不上)
zung-er(粽子) **sūng-hì-sūng-zhón**(推來推去)
sung-hì-sung-zhón(送來送去)
cang gò dèu er(撐高些) **chong-gong-gong-er**(長長的)

③ 高級拼音 (變調練習)

ngi-ngi-ngai-ngai nung-mo-tin (說話不清說不停)
gín-síi-gín-rhán giéu-zéu-sí (越駛越遠狗跑死)
 (gín-síi-gín-rhán giéu-zéu-sí)
gìn-gìn-gàng-gàng (礙手礙腳)
sìn-sàng kièn-zhù-gò lìn-lìn-cìn-cìn (老師牽豬哥走不穩)
tāi lū hōng shū vāng ciāng ciāng (馬路上樹全倒了)
zhuk-bet shuk-bak giap ap-ngiuk (竹北叔伯夾鴨肉)
 (zhuk-bet shuk-bak giap ap-ngiuk)
gīt-gīt-gok-gok tiap-zat-zat (劈劈啪啪疊緊緊)

déu-nam ló-ngin siá-tāi-sīi (斗南老人寫大楷)
 (dēu-nam lō-ngin siā-tāi-sīi)
cáu-coi bí-soi shúi-zhún gò (炒菜比賽水準高)
 (cāu-coi bī-soi shūi-zhún gò)
zúng-túng góng gi shīt shúi-rhok (總統說他吃中藥)
 (zūng-túng gōng gi shīt shūi-rhok)
déu-liuk lep-sep zhuk-nan shá (斗六垃圾竹南倒)
 (dēu-liuk lep-sep zhuk-nan shá)
hak-fa ngit-bō mang chut-bán (客語日報未出版)
 (hak-fa ngit-bō mang chut-bán)
zhuk-bet giet-shat-gú giet-fùn (竹北結巴男子結婚)
 (zhuk-bet giet-shat-gú giet-fùn)

Ap-ma dai-nén lip-ma , (母鴨戴著斗笠,) --徐兆泉作
giap lep-sep , **nà nai ep**。(夾垃圾, 拿土掩埋。)



Kài dám shuí , giep-ā-giep , (挑擔水，盪來盪去，)
mū ship hai , mū-ship ap-ma-tai。(弄溼鞋，弄溼腳。)

Ngiu-zíi bīn-bīn-biàu , cít-bat-sa ot-m-het。

Ā-gùng góng : 『 gia-mè-gi zhang hó ! Ot gi zo-mā-gai ! Vo-er zhang got-tet , cap-siau-gi , sui-cāi gi hī biàu。 』 --徐兆泉作

小牛奮力奔跑，七八個人抓不住。

祖父說：「他媽的！抓它幹嗎？稻子剛割完，別理它，隨它去跑。」

Se-ok-gú tièn-m-pa tī-m-giàng, Hok-gáu gām-m-hī , ngiu giāng-gìn gai
ngiu-ak gi gām-hī-pòng ; net-er zo gi hī ziām , luk-er bak-tāi muk-zhù me
mo-gà-zàng。

Zēu-dò ca-rhan dú , bùn nat-gok-er nat-dó , gi góng : 『 mā-gai dùng-si
bī-ngai-ok , ngai m-gám-lé。 』 --徐兆泉作

小兇男孩天不怕地不怕。學校敢不去，牛脖子上的牛軛他敢去碰；刺子隨它尖，鹿張大眼也無所謂。

跑到茶園去，被蟲螫到，他說：「什麼東西比我兇，我不敢了。」

Hō-Rhūn-Sī (好運氣)

徐兆泉作

Rhīt-gai ki cīi-hang-chà gai hēu-sàng-ngin cōng-dó rhīt-gai lō-ngin-gà。

Hēu-sàng-ngin fu-hí lō-ngin-gà gak dui gi góng : 『 Ngi gìn-bù-ngit
rhūn-sī dòng-hó。 』

Lō-ngin-gà dòng-at góng : 『 Gōng mā-gai hām-chè-vòi ! Ngai-gai-giok
bùn ngi cōng-dò bai-bai , ngi mo kōn-dó hē mo ? 』

Hēu-sàng-ngin góng : 『 Mo-lūn ngióng-bàn-góng , ngi gìn-bù-ngit han-hē
dòng-hó rhūn-sī。 Ngai būn-shang hē sí tō-lak-ku gai , gìn-bù-ngit
bìong-liāu zhang ki cīi-hang-chà chut-loi。 』

一個騎腳踏車的年輕人撞到一個老人家。

年輕人扶起老人家，而且向他說：「你今天運氣很好。」

老人家很氣說：「講什麼鬼話！我的腳被你撞得跛跛的，你沒看到嗎？」

年輕人說：「不論怎麼說，你今天還是很好運氣。我本來是開卡車的，今天放假才騎自行車出來。」

1.6 聽寫拼音 (口語調)

初級

語詞	拼音練習	答 案	語詞	拼音練習	答 案
代課		toi-ko /tōi-kō	期考		kī-kàu /kī-káu
地主		tī-zù /tī-zhú	修理		siu-lí /siù-lì
歌手		gó-sù /gò-shiú	妖怪		yeu-guai /rhàu-guai
外勞		ngoi-lo /ngōi-lo	表示		bèu-sii /biāu-shī
內科		nui-kó /nūi-kò	隨意		sui-yi /sui-rhī
都市		du-sii /dù-shī	來路		loi-lu /loi-lū
奇怪		kī-guai /kī-guai	保留		bò-liu /bō-liu
海底		hòì-dài /hōi-dái	頭腦		teu-nò /teu-nó
採茶		cài-ca /cāi-ca	鯊魚		sá-ng /sà-ng
報紙		bo-zii /bō-zhí	鬼計		gùi-gie /gūi-gie
修路		siu-lu /siù-lū	義務		ngi-vu /ngī-vu
牛車		ngiu-cá /ngiu-chà	智慧		zii-fī /zhi-fūi
寶貝		bò-bi /bō-bui	部下		pu-ha /pū-hā
富貴		fu-gui /fū-gui	機會		gī-fī /gì-fūi
麻油		ma-yiu /ma-rhiu	有效		yiú-hàu /rhiù-háu



中級

語詞	拼音練習	答 案	語詞	拼音練習	答 案
歡喜		fón-hì /fòn-hí	正經		ziin-gín /zhìn-gìn
嫁妝		ga-zóng /ga-zòng	精神		zín-sjìn /zìn-shin
條件		tiau-kien /tiau-kiēn	聲音		sang-yím /shàng-rhìm
神明		sjin-min /shin-min	本來		bùn-loi /būn-loi
心理		sjm-lí /sìm-lì	問題		mun-tj /mun-ti
希望		hì-mong /hì-mōng	鳳凰		fung-fong /fūng-fong
命令		min-lin /mīn-līn	公當		gung-dong /gùng-dong
圳邊		zun-biēn /zhun-bièn	展覽		zàn-lam /zhān-lám
手巾		sù-gín /shiū-gìn	簽名		ciám-miang /ciàm-miang
電光		tien-góng /tiēn-gòng	方面		fong-mien /fòng-miēn
廣告		gòng-go /gōng-gò	加工		ga-gúng /gà-gùng
間房		gién-fong /gièn-fong	意見		yi-gien /rhj-giēn
枉費		vòng-fi /vōng-fui	燒香		seu-hióng /shàu-hiòng
進行		zin-hang /zìn-hang	拜訪		bai-fòng /bai-fóng
辭典		cjì-dièn /cii-diēn	光窗		gong-cúng /gòng-cùng

高級

語詞	拼音練習	答 案	語詞	拼音練習	答 案
法術		fap-sut /fap-sut	八卦		bat-gua /bat-gua
作業		zok-ngiap /zok-ngiap	熟面		suk-mien /shuk-mien
成績		siin-zit /shin-zit	合作		hap-zok /hap-zok
甲子		gap-zii /gap-zii	結束		giet-suk /giet-suk
絕對		ciet- <u>dui</u> /ciet- <u>dui</u>	福氣		fuk-hi /fuk-hi
實驗		siit-ngiam/ shit-ngiam	職業		ziit-ngiap /zhit-ngiap
紅色		fung-set /fung-set	角度		gok-tu /gok-tū
可惜		kò-sit /kō-sit	腳骨		giok-gut /giok-gut
三國		sám-guet /sàm-guet	體育		tì-yiuk /tī-rhuk
樂隊		ngok-cui /ngok-chūi	出入		cut-ngip /chut-ngip
表決		bèu-giet /biāu-giet	發財		fat-coi /fat-coi
粉筆		fùn-bit /fūn-bit	積惡		zit-ok /zit-ok
公尺		gúng-cak / gùng-chak	失敗		siit-pai /shit-pai
感覺		gàm-gok /gām-gok	食釣		siit-diau /shit-diau
壓力		ap-lit /ap-lit	萬一		van-yit /vān-rhit